

CLS COMMUNICATION

Life Science

Project report Nestlé

Translating history – with top-quality services and foresight



Big volume, maximum results.

Nestlé's company history, published in 2007, is entitled "The Challenge of Change". For the team at CLS Communication, however, translating this comprehensive 360-page volume was by no means an unfamiliar challenge. Tight deadlines, continuous delivery of source texts and the client's specification that the translation should be of the highest linguistic and stylistic standard are the sorts of challenges that the leading supplier of language services to the life science sector masters successfully every day.

GLOBAL COMPANY, EXTENSIVE NEEDS

As a globally active food company, Nestlé can look back over an eventful history. In recent years in particular, the Swiss company has developed into the world's foremost nutrition, health and wellness specialist. It was thus time to pay tribute to this success story with the publication of a comprehensive company chronicle in time for the next General Meeting. In just eight weeks, the entire 360-page history was translated from German into English, and subsequently into both French and Spanish.

The ambitious project posed no problem for the language professionals at CLS Communication. The basic conditions were even more demanding as the original text was still being written and polished while the translations were already in full swing. But thanks to their experience and know-how, the language professionals at CLS Communication rose to this challenge.

THE SOLUTION: THE RIGHT PARTNER

Nestlé had two important requirements in mind when looking for the right translation partner. Firstly, the language service provider would have to be familiar with the extremely varied nature of the nutrition industry,

while being able to deliver stylistically polished texts. Secondly, Nestlé was looking for a partner who could cope with flexible schedules and respond quickly to changes. After more than ten years of successful collaboration with CLS Communication, the choice was not a difficult one for Nestlé.

FULLY NETWORKED, AROUND THE CLOCK

Where complex projects are involved, the quality of planning, organization and coordination is crucial to success. Given the high volume of this project, the project manager responsible set up teams of in-house and external translators. These were based around the world and were thus in action virtually 24 hours a day. Using online translation memories, all the translators involved were networked and able to call up current translations at any time from any location. The teams also had access to a continuously updated terminology database, which improved the consistency of the language and style of the translations and significantly enhanced efficiency.

**The result was a complete success:
the translations were of the highest quality
and published just in time.**

In addition to this customized technological solution, the flexibility of the language professionals at CLS Communication also played a key role. The source text was still being written when the translation process

Details of the project



Volume: 360 standard pages containing some 92,000 words
Languages: German into English, French and Spanish
Turnaround: Eight weeks
Challenge: To ensure maximum terminological consistency, the same translators worked on the project using online translation memories throughout.

started – the project manager therefore had to plan resources at extremely short notice, and implement them with great flexibility.

TOP QUALITY – AND ON TIME

The sector-specific expertise of the CLS Communication translators was a further important prerequisite for the successful completion of this time-critical project. CLS Communication routinely works with language experts in the life science sector who have a sound knowledge of this specialist area. A lead translator was also appointed for each language version of the 360-page company history, with full responsibility for coordinating the translation. Checking of the translation by a second native speaker, or quality assurance as it is called at CLS Communication, is a further essential and reliable means of ensuring the first-class quality of the translation.

And the result was a complete success: the translations were of the highest quality and the company history was published in two languages simultaneously in time for Nestlé's General Meeting. Despite the significant time commitment involved and thanks to the great flexibility of all concerned, the project was completed to budget. This success was largely due to efficient project planning and the highly specialized knowledge of the language experts of CLS Communication. Last

but not least, it was due to the longstanding successful collaboration between the two partners, who are both leaders in their respective sectors.

YOUR LANGUAGE EXPERT IN THE LIFE SCIENCE SECTOR

With a total of 350 employees worldwide, CLS Communication is:

- a leading international language services provider with 14 locations and over 400 clients;
- a proven specialist for all languages and in a range of areas including pharmaceuticals, biotechnology, chemicals, cosmetics, medicine and nutrition;
- an experienced translation professional for clinical studies, product information and manuals, packaging and package leaflets, safety reports and patents, marketing and sales documentation, corporate communications and much more.

Your partner of choice

For further information please contact us at
www.cls-communication.com